

アフガニスタンの世界遺産 補足資料

ジャームのミナレットと考古遺跡群
Minaret and Archaeological Remains of Jam

2019.5.13

世界遺産倶楽部会員
南部滋雄

ジャームのミナレットと考古遺跡群

Minaret and Archaeological Remains of Jam

登録日：2002年7月29日

文化遺産 カテゴリー: C (ii)(iii)(iv)

危機遺産 2002年登録

Google map

[ジャームのミナレット](#)

(ii): ジャームのミナレットの革新的な建築と装飾は、インド大陸とその向こうの芸術と建築の発展に重要な役割を果たした。

(iii): ジャームのミナレットとそれに関連する考古学的遺跡は、12世紀と13世紀にその地域を支配したゴール文明の力と質に対する例外的な証言を構成してる。

(iv): ジャームのミナレットは、この地域のイスラム建築と装飾の顕著な例であり、それらのさらなる普及に重要な役割を果たした。

構成資産

ジャームのミナレット

ミナレット周辺の遺跡

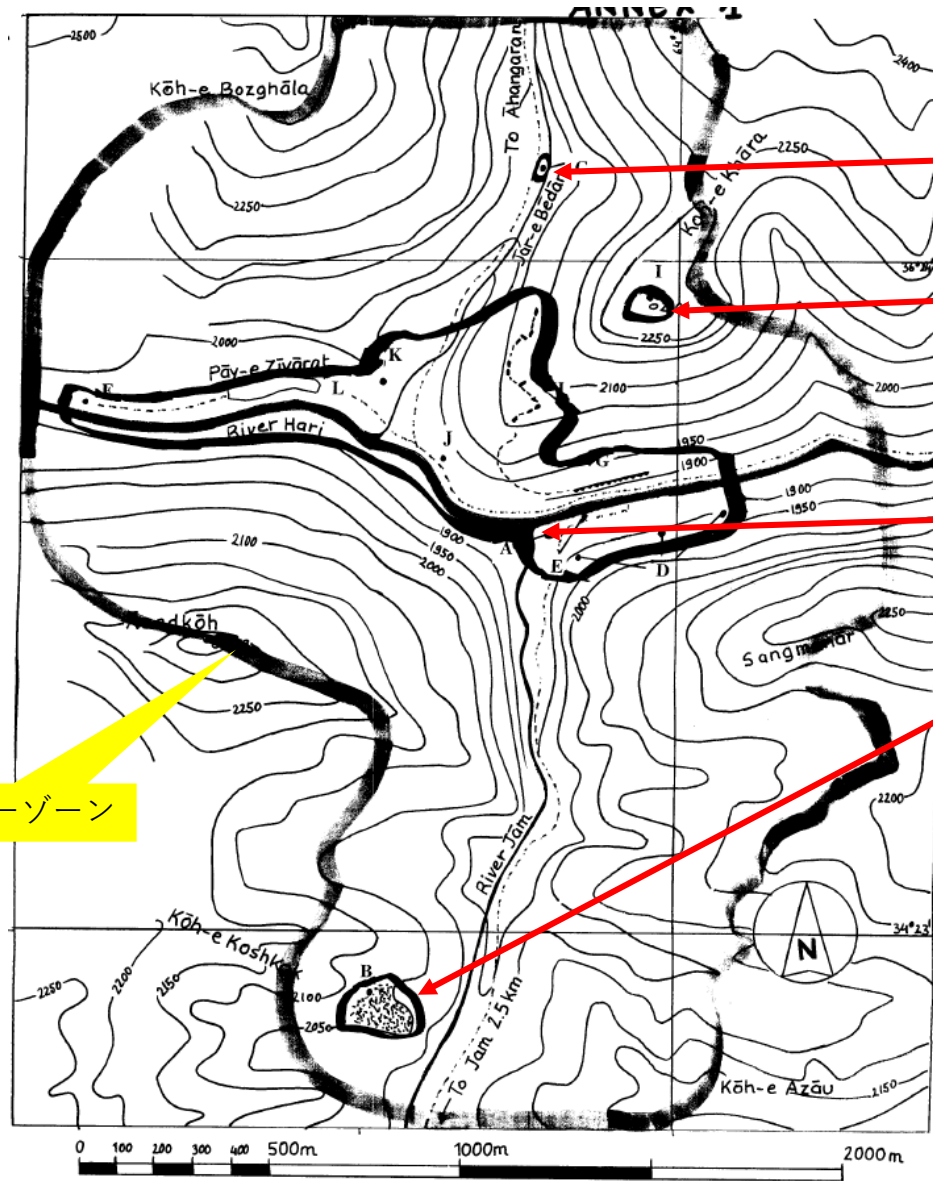
ユダヤ人墓地

アラビア語の碑文と貯水池

本資料の範囲

<http://whc.unesco.org/en/list/211/gallery/&maxrows=15>

英文の翻訳は概ね
Google translate による



バッファゾーン

C アラビア語の碑文

I 貯水池

A ジャームのミナレット

B ユダヤ人墓地 クシュカク

Map of Jam

- | | |
|---------------------------------|--|
| A. Minaret of Jam | G. Fortress walls (south) |
| B. Jewish cemetery | H. Castle (Arg-E Dokhtar-E Padshah) |
| C. Arabic (Isl.) inscriptions | I. Water reservoir |
| D. Ruins of 3 watchtowers | J. Ruins of a bazar |
| E. Ruins of a bridge | K. Fort |
| F. Ziyarat (religious building) | L. Remains of a settlement (Pay-e Ziyarat) |

出典：UNESCO [Nomination file 211rev \(17 MB\)](#)

<http://whc.unesco.org/en/list/211/documents/> 3

B ユダヤ人墓地

1962年9月、Andrea Bruno教授はジャムの村とミナレットの間のクシュカクの丘の上に偶然にヘブライ語の碑文のある石のグループを発見した。それらは11～12世紀のものと信じられており、おそらく近くのユダヤ人墓地から出たものと思われる。ミナレットに隣接する地域にそのような石があることは、その地域にユダヤ人の入植地があることを裏付けている。

(写真は2005年に発見されたもの)

Minaret of Jam Archaeological Projectより



Minaret of Jam Archaeological Project

<https://www.arch.cam.ac.uk/research/projects/jam/2005>

THE JEWISH GRAVES

To the southwest of Minari Jam (see map) there is a place known as Kushkak where eighty-four epitaphs with Hebrew inscriptions were unearthed till the year 1973, a fact which indicates that it used to be a cemetery of the followers of Moses. The eldest epitaph discovered at this cemetery till the year 1973 was dated 1102 A.D. (403 A.H.) and the most recent one bears the date 1220 A.D. (608 A.H.) which confirms the presence of the senior followers of Moses in this region during the two centuries from the period of Sultan Mahmood till the fall of Ferozkoh.

In *Tabaqati Nasiri*, vol. one, page 325, we read a story about Amir Banji Naharen son of Amir Fulad Shansabi, the forefather of the Ghorid dynasty, and a Jewish merchant; who lived during the caliphate of Haroon al Rashid (170-193 A.H.—786-808 A.D.)

It can be inferred from this story narrated by Minhaj Siraj that a group of the Children of Israel and senior followers of Moses were residing in Ghor under the protection of the rulers and sons of Amir Banji and that these graves and Hebrew headstones in Kushkak belonged to this group.

ユダヤ教の墓Minari Jamの南西（地図参照）には、1973年までにヘブライ語の呪文が施された84の碑文が発掘されたクシュカクという場所があり、これはMosesの従者の墓地だったことを示している。1973年までこの墓地で発見された最古の碑文は西暦1102年（403 AH）であり、最新のものは西暦1220年（608 AH）の日付で、この地域にモーセの後継者が2人いたことを示している。

Afghanistan, 第 33 卷より The City of Feroskoh Where Was It? By Professor A. H. Habibi

Notes on the Discovery of Hebrew Inscriptions in the Vicinity of the Minaret of Jām

<https://www.jstor.org/stable/29754774?mag=afghanistans-minaret-of-jam>



Fig. 2. - The place of Kush-Kak, situated between the village of Jām and the Minaret: a) The place where the Hebrew inscriptions were found - b) The location of the Minaret of Jām.

クシュカク： ジャームの村とミナレットの間に位置する

a) ヘブライ語の碑文の発見された場所 b) ジャームのミナレットの位置

C アラビア語の碑文

THE ARABIC TABLET

On a large rock in the middle of the Bedan River to the west of the Arg an Arabic tablet in the kofi-like naskh script is inscribed in which the following names have been read:

wa Abu...wa Ali bin
Akhtalaf Abdullah

アラビア語タブレットArgの西にあるBedan川の真ん中にある大きな岩の上に、kofi風のnaskhスクリプトのアラビア語のタブレットがあり、以下の名前が読みとれる

wa Abu...wa Ali bin
Akhtalaf Abdullah
...Abas bin Ata
...wa Yaqub bin Ata
...wa Khalid bin Daud...
...Ali bin Soor...
...Yaqub ...
Ahmad
wa Abu Yaqub

The City of Ferozkoh...

43

...Abas bin Ata
...wa Yaqub bin Ata
...wa Khalid bin Daud...
...Ali bin Soor...
...Yaqub ...
Ahmad...
wa Abu Yaqub

Afghanistan, 第 33 巻より

The City of Feroskoh Where Was It?

By Professor A. H. Habibi

I 貯水池

貯水池（付録1、ポイントI）は、ハリ川の約400メートル上にあります。それは長方形の形をしており、4,87メートル×7,87メートルの大きさの焼成レンガでできています。粘土でできた2本のパイプが貯水池から突き出ています、そして、これらは戦争の時に水を供給するために城の方へ向けられた地下パイプであったと思われます。この地域の住民はこれらの遺跡から建築材料を取っており、1976年現在、この貯水池はハンターの展望所として使用されています（Cf. Werner Herbert、1976）。



Minaret of Jam Archaeological Project

<https://www.arch.cam.ac.uk/~alg1000/mjap/>

私たちはジャムから400 mのところにある大きな貯水池のあるコエカラKoh-e Kharaに登りました。サイトのローカル名はKhan-e Dakhtaran Padshah - 王の娘の家です。このアクセスできない場所でさえ奪われました、しかし我々はそれが重要な住居であるという多くの証拠を発見しました - ターコイズブルーの艶をかけられたレンガ、ガラスの縁とイランからの珍しいミナイ陶器の2つの破片 水槽の大きさは8.2 x 4.95 mで、壁の厚さは1 mです。深さ4.5 mを超え、少なくとも85,000 リットルの容量があります。この貯水槽は、夏の間にFiruzkuhの人々に冷たい飲み物を提供するために、雨ではなく雪と氷を集めるために作られたのではないかと思います。（Minaret of Jam Archaeological Project 2005 Season より）

危機遺産

世界遺産の塔傾く、アフガニスタン 地盤浸食で倒壊懸念 日本経済新聞 2015/4/13付
https://www.nikkei.com/article/DGXLASDG11H4D_T10C15A4CR0000/

深刻な文化財の盗掘

Fudging maps at Jam
Author name: D.C. Thomas



Figure 2. Robber holes (red dots) visible in a composite image of the valley slope to the north of the minaret (image: Rosati, Rugiadi & Thomas, MJAP 2005).

赤いドットは盗掘の穴